HOLLE, K.F.

KAWI OORKONDEN.
(vervolg)

Kon. Bat. Gen.
XXXII
247A

PERPUSTAKAAN NASIONAL RI.
Tanggal : 19 Juni 2013
No. Induk : 75677/PN-MUSEUM/'13
BIB - ID :
Beli / Hadiah : Ex. Museum

0110-65166060
01125266 57

Ik bie
Verhande
aan van
lichting
Transs
schen sc
door de
bajasche)
Hooghei
Daar,
Genootsc
de origi
om de
ik, dat
gave dez
Die o
handelt
38 djeu
No. VI
Daar
king m
dat wij
bloot af

(*) Zie
Staart bla

KAWI-OORKONDEN.

(*Vervolg*)

DOOR

K. F. HOLLE.

Ik bied hierbij, als een vervolg van de in deel XXXIX der Verhandelingen gepubliceerde Kawi-oorkonden, de transscriptie aan van twee oorkonden, waaromtrent het volgende als toelichting wordt aangeteekend.

Transscriptie I is genomen van een facsimile, door een inlandschen schrijver gemaakt van 8 koperen platen, welke in 1858 door den Regent van *Kendal* (vroeger wadana in het Soerabajasche) werden ten geschenke gezonden aan Zijne Koninklijke Hoogheid wijlen Prins Hendrik der Nederlanden. (1)

Daar, niettegenstaande herhaalde pogingen van wege het Genootschap, het niet mogt gelukken inzage te erlangen van de origineelen, die verloren schijnen te zijn geraakt, alsook om de ontbrekende platen op het spoor te komen, zoo geloof ik, dat er niet langer behoeft te worden gewacht met de uitgave dezer oorkonde naar het wel wat gebrekkig f. s.

Die oorkonde, gedagteekend 851 van *Çaka* of 929 A°. D°., handelt over dezelfde schenking aan zekeren Poe Djngok van 38 djeungs sawah enz. te *Bĕngkoeng*, als is bedoeld in oorkonde No. VIII (bladz. 18/19) van Dr. *Cohen Stuart's* Kawi-oorkonden.

Daar de tekst van beide oorkonden, voor zoover vergelijking mogelijk is, nog al afwijkingen vertoont, vermoed ik, dat wij hier met iets anders te doen hebben dan met een bloot afschrift.

(1) Zie ter zake "Kawi-Oorkonden. Inleiding en transscriptie" van Dr. Cohen Stuart bladz. XX en dit Tijdschrift deel XXIII bladz. 140.

BAT. GENOOTSCHAP VAN KENW

Het opmerkelijke van deze oorkonde is dat het schrift eenigszins afwijkt van het gewone Kawi-schrift en de letters het Khmer-alphabet meer nabij komen, door dat zij als ornament boven twee ruggelings naar elkander gekeerde krullen hebben ,, die evenzoo boven de letters van het Khmer-alphabet worden aangetroffen.

De oorkonde bestond oorspronkelijk uit 12 platen, waarvan plaat 3, 4, 5 en 8 zijn verloren geraakt. Enkele gedeelten daarvan laten zich uit de door den Heer *Cohen Stuart* uitgegeven oorkonde aanvullen. Daarin wordt o. a. gesproken van eene kluis.

Ik vermoed dat de oorkonde afkomstig is uit *Madjapahit*, wanneer namelijk de vorsten, wier familienaam of titel Toengga Dewa schijnt te zijn geweest, evenals die, bedoeld in No. II van Dr. *Cohen Stuart*'s Kawi-oorkonden, allen te *Madjapahit* hun zetel hadden.

Wij krijgen dan o. a. de volgende regeeringen:

762 v. *Çaka Çri* Lokapala Hariwangça Toengga Dewa. Oork. *C. S.* No. II.

782 " " " Bhoewiçwara Wishnoe Sakalâtmaka Parâkramo T. D. Oork. Verh. Gen. deel XXXIX.

841 " " " Sadjdjana Sañatanoeraga T. D. Oork. *C. S.* No. I.

851 " " " Çana Wikramo T. D. De onderwerpelijke oork.

861 " " " Içarna Widjaja Dharmo T. D. Oork. *C. S.* No. XXII.

945 " " " Lokeçwara Dharma Wangça Airlanggânanta Wikramo T. D. Oork. *C. S.* No. V.

1216 " " " Mahâ-Wirotameçwarândita Parakramo T. D. Oork. *C. S.* No. XXVIII.

Aannemende dat steeds dezelfde familie aan de regeering is gebleven, dan kan die minstens een 450tal jaren aan het gezag zijn geweest en stelt men voor elke regeering, evenals men in *Indië* op grond van berekeningen aanneemt, gemiddeld

25 jaren, dan ontbreken aan de lijst nog wel een 12tal namen, die voor een groot deel denkelijk nimmer aan het licht zullen komen; te meer daar de inlandsche babads van bijna al de in de oorkonden voorkomende vorsten zwijgen.

De beroeringen, welke in vroegere tijden de vorstengeslachten dikwerf troffen, in aanmerking nemende, is het gansch niet onmogelijk, dat ook vorsten van een andere familie tusschenregeeringen vormden; vooral als men de woorden Toengga Dewa (Oettoenggadewa=Verhevene Majesteit) aanmerkt als een titel, dien de vorsten van Madjapahit aannamen, om te kennen te geven, dat zij zich beschouwden als aan het hoofd der vorsten van Java staande.

Transscriptie No. II is genomen van 4 koperen platen, afkomstig uit *Ponorogo* en bedoeld in de Notulen des Genootschaps van 16 Augustus 1881 § IV *a*.

De platen zijn slechts aan één kant beschreven en ongenummerd. Alleen staat in den bovenhoek regts van de laatste plaat een teeken, dat veel van een 7 heeft en zouden dan drie platen ontbreken.

De oorkonde is van 823 van *Çaka* of 901 A. D. en betreft het verheffen tot vrij regtsgebied van eenige stukken tuingrond te *Tadji*, verkregen van eenige met name genoemde inwoners van die plaats, ten behoeve van zekeren Poe sang Grâma Dhoerandhara te *Watoe-Tihang*, die op die gronden een klooster stichtte met name Dewa-Sabhâ.

Daar de bewoordingen, waarin deze oorkonde is vervat, hier en daar nog al afwijken van de vroeger bekend gemaakte, acht ik dit een aanbeveling te meer voor de uitgave, ook om den plechtigen omgang daarin vermeld.

Het is wellig slechts een copie van de vroegere oorkonde, vervaardigd door een schrijver met name *Djaja Pâtra Tjitra Lela*, tijdens de overdragt der regten van den eersten vrijheer aan zijne kinderen.

Eene bijzonderheid van deze oorkonde is nog, dat hoewel het schrift het gewone Kawi-schrift is, voor de lange *oe* san-

dangan een teeken gebruikt wordt, dat meer van de lange *oe* van het Tjaloekya-schrift heeft ᛁ, instede van de *soekoe* met een kleine buiging, ʃ, welke anders gebruikt wordt.

OORKONDE

Swasti Çaka warsha tîta 851 djyeshta mâsa tîthi, trajodaçi çoekla pakska, pâ ka ra, wâra, djoeloe (ng) grahatjâra agnejastha? wiçaka nakshatra, çakra gni dewatâ, agṇaja maṇḍala, wyati pâta-joga, wairodja moehoertta, indra parweça taithila-kâraṇa, mithoena raçi, irika di waçanyâdjnjâ çrî mahâ râdja poe

---

Djngok çrî Çana Wikramo Toengga Dewa, tinadah de rakryan mahâ-mantri i Haloe, poe Çahaçra rakai wka poe Baliçara oemingsor i para taṇḍa rakryan ri pakira-kiran makabehan, i pingsornja djnjâ çri mahârâdja koemânakĕn sama sânak i
1 Waharoe pada mĕlakna sanghyang adjnjâ hadji praçâsti pagĕh-pagĕh kmitananya sambanda, sama sânak i Warahoe maja-

kajak maka sopana i rakryan mahâ mantrî i Hino amatoer i pâdoeka çri mahâ râdja ana pwa lmah dyah Djngok irikang Waharoe ta sinârabârakĕn dyah Djngok i rakryan mahâ mantri i Hino hoematoera hyang i lboe ni pâdoeka crî mahâ râdja i knoha dyah Djngok anoesoe-

---

k dharma-sima, sira prabhoettama mahâ wiçesha sakâla djagat-pâlaka saksh$^{i}_{a}$ tri wikrama watara, tan kalanglanan wigra anoegraha ri saptati bhakti ri sira, dyah Djngok pwa soesaçrasakti..wast$^{a}_{oe}$ daça bhoeta de lĕboe ni pâdoeka çri mahâ râdja, karaṇa ni wâra sanmata pâdoeka çri mahâ radja, toemoeroen tanhâmbal anoegrahani i dyah Djngok anoe (soe?) ka
2 dharma sima tankinoeṭ i lmah dyah Djngo-

k ikang i Waharoe, atĕhĕr inanoegrahan kapoetra-wangçan sawah loekat djeung 38 lâwan djataka ika i (ng) Bĕngkoeng, kapramâṇa de ni sama sânak i Waharoe, tankaparabyapâra,

moewah panoegraha pâdoeka çri m. R. ri wngangan i sama sânak i Waharoe tankadalahoelaha asoeringa rahina wngi, apajoenga poetih lambâ, mwang apraswatang, prasanggi, prasiddha joega, pasilih galoeh, dodot nawagra (ha).

---

skoel, sakoerakoera, grih sakoedjoer, sajoeb sabatang, samangka kwaih drewya nira sama sânak i Waharoe, tankaknanta sira sira sanglayang poedjâ hadji, parâdjâ-karya, kasotantranira sama sânak i Warahoe, tankatama de ning winawa sang mana katrîni pangkoer tawan, tirip, ngoeni weh saprakâra sang mangilala drĕwya hadji, woeloe-woeloe prawoeloe, nagĕm-admit

6 ring dangoe, makadi (ng?) miçra para miçra, pangoerang kri (ng), padĕm manjimpiki, paranakan, limoes galoeh, mangrinjtja, manghoeri, parang, sangkoe (soengka?) w(d)oerâ, tadji, watoe tadjĕm, soek$^{a}_{oe}$n, haloe warak, rakasa (ng?) ramanang, piningle, katangga(ra)n, tapa hadji, er-hadji malan(d)ang, ltja, moewah kĕndĕng-sĕngkĕr nira sama sânak i Warahoe, si Goda anoenggali lwah, angoelwan-anoe-

---

djoe Sipe, mangalor mangoelwan-ânoedjoe ring Goronggong, mangalor-ânoedjoe Sla mangalor-angoelwan-ânoedjoe Pandahan, manoenggali marga, mangetan-ângalor ânoedjoe Singkĕl madrewya pinggir, sira sama sanak i Warahoe, mangalor-ânoedjoe ring Taman mangalor-anoedjoe si Toempĕng, mangetan-anoedjoe Koedabang, mangetan-ânoedjweng Gĕntĕr doemĕlĕ-$^{s}_{m}$angetan
7 ânoedjwi Walĕdnga (ꦮꦭꦼꦢ꧀ꦔ), mangalor-asidakĕtan lâwan

poe Kamĕlla, mangetan madrĕwya pinggir sira sama sânak i W., mangidoel panoedjwi si Kadal, mangidoel manoedjwi si Nombak, mangoelon-âsidakĕtan lâwan padang, manoenggali lwah sama sânak i W., mangoelwan doemĕlĕs anoedjwi Raboe Toeroes, mangoelwan-ânoedjwing si Godo wĕkasan, samangkana ikang kĕndĕng-sĕngkĕr sama sâ(nak)

---

hyang adjnjâ hadji, ndah ta kita kamoeng hyang Brahma, Wishṇoe, Mahâdewa, rawi çaçi, djala pawana, hoetâs(ç)ana g(gh)aṇâ, djamana(i)ka, mrĕtyoe-gaṇa, bhoeta-gaṇa, sad(dh)yadwaja, ahorâtr[a] Jama, Baroeṇa, Koewera, Bâsawa, piçâtja pretâgaṇa, garoeda, gandharwa, widyâdara, Nandiçwara, Mahâ-kâla, Nâga-râdja, kita samangraksa kadatoean, kita masoek-irikang woeang kabeh,

9 jan hana oemoela-hoelah, ri lmah sama sânak i W., djoh tasmat karmaknanya, klanĕn-ing kawât tamra gomoekha anaṇdoengakna roejoeng awoek salampah, angalor-angidoel-ang (aw) etan-angoeloean, matya boesoenga, anĕmo panjtjagati-sangsâra, ajana, woelangoena sadâkâla toemĕmw-ng-pâtaka, panjtjapatâka, mahâpatâka ika bhoektinya ring-ihatra paratra, apan langghana i rasa (ra?)sa

---

jan hanânyâ ja loemĕboera sarasanyâ, djnjâ çri mahâ râdja i sama sânak i W., patyana adenta, dejanta dĕdĕl, tâmpyal moekhanja, owahi, tĕngĕn, doedoet atinya, sĕbita(kĕn) wĕtĕngnya, kita kidoel, kita ngoeloean, kita lor, kita i maddhya, boeangakĕn ring âkaça-denta, soelambitakĕn i sanghyang kabeh, jan para ringalas panganĕ-

10 n-ing mong, singha-barong(1), sahoetĕn-ing oela mandi poelirakna ningdewa manyoch, jan para ri(ng)tgal sambĕrĕn-ing glap tanpa hoedan, sampalĕn-ing raksâsa si pamoedjon, laboehakĕn ring samoedra, klĕmakĕn ring dawoehan, alapĕn de sanghyang dalĕm er, sĕmpalĕna (ning) woehaja, wilĕtĕning toewiran, antikang hala kabeh, kapanggoeha denya, ikang doerâka-

---

ra, ja toemĕmoea-ng bhrashta, lipoetĕn deni mangdiyanya, jan mati moeliha mareng Jamani, mantoeka mareng nâraka-pada, toemibâ ring tambra gomoekha (klanĕn) dening kingkarabala, tasmât kaboeat karmaknanya, ikang woea (ng) doerâtjâra, jan

(1) Ook bij de Soendanezen is de beer onder dien naam bekend. Vergelijke *babarongan*.

loemĕboer adjnjâ çrî mahâ râdja, amanggoeha panjtja-patâka
11 bhoektinya ihatra paratra, slawi (r-ning ang) langghana i sang
hayang djnâ hadji .

praçâsti, moeang oemanggoeha oepadrawa geung, i wroehanira makabehan prajatnâ. -- Ong ꦒ (gmoeng) Gaṇa-pataje namah.

OORKONDE II.

Sawsti Çaka warsha tîta 823 tjaitra-mâsa dwitîja krĕhsṇa-paksha, woeroekoeng, pahîng, boe(d)dha, wâra, aditya-stha, anoerâdha nakshatr amitra dewata warîjan joga, taithila-karaṇa, ttakâla rakryan i Waṭoe Tihang poe sang Grâma Dhoerandhara, manoesoek lmah kboean-kboean i Tadji watĕk Dmoeng, oekoernya lamwĕan waitan-pangidoelnya ḍpa sihoeâ 93 kidoel-pangabaratnya ḍpa sihoeâ 112 kabarat-pangalornya ḍpa sihoea 93 ler pangabaratnya ḍpa sihoeâ 112 anoe (ng) maka lmah ikanang lmah anak wanoea i Tadji, ngarannikanang malmah, si Toekai râma ni Tihang, moeang si Padas i Boeni Soenĕg, si Mĕṇḍoet i Boeni-mangras, si Kaṇḍijoet râma ni Braĕtĕk, si Twdak r. ni sĕwĕk, si Koeçala r. ni Ṇḍana, si Glo r. ni Koelir, si Bngal r. ni Kalihan, oegaja sanmata patôetni woewoesnya sakwaihnya, salmah praçama oemehakĕn nikanang lmah moeang ikanang râma i Tadji kabaih oegajani-çtjita kapoea mangajoegâgyan sinoesoek ikanang lmah de rakr., nâhan matangyan sinoesoek de rakr. ginawai kabikoean ngaran nikanang kabikoean ing Dewa-sabha moeang sawah i Tadji salamwit sîma nikanang kabik. ngaran nikanang sawah ing *nya?* nâhan parĕngnya sinoesoek, de rakr. rikanang kâla makĕn rakr. mangasĕakna pasak-pasak i rakr. mapatih, sawya wastha ning manoesoek sîma dangoênya, rat(k)arajân ri Hino poe Bahoe Badjra pratipakshakshaja rakr. Sirikan poe Samara Wikrânta, rakr. i wka poe Koetak, sapamgat tiroean sang Çiwastra poe Asangâ, kapoea inasĕan wdihan ganjdjar hadji pâtra si Sijoe si Mpin prâsâda woh 1 brat soe 1 sewang-sewang, rake Hoelaran poehawang

PLAAT?

Koeloempang wḍihan joe 4 mas mâ 4 sanghyang Brahma wḍihan joe 1 mas mâ 1 singhal sang makoedoer arpa ngoejoep wḍihan joe 1 tamwakoer mesi wĕas koe 1 wsi iket 5 mas mâ 4 wĕas pada 1 wsi ibat 10 wḍoes 1 tanḍas 1 koe mol 1 pras 10 mewak salaran 1 skoel dinj$^{a}_{oe}$n 5 mewak sarwwa mângsa *ta?* woer hantroe (ꦲꦤ꧀ꦠꦿꦸ) 1 hajam lanang 4 hantiga 4 hapôe salimas hapoe salimas dâng 1 tarai 1 padyoe (?) san 1 karantiga 1 saragi pewakan 2 wadoeng 1 rimwas 1 patoek 1 tampilan 1 kris 1 kampit 1 goeloemi 1 goeroemgagi 1 pamanja 1 angkoep 1 dom wsi panghatap 1 loekai 1 lingis 4 wangky$^{a}_{oe}$l 1 lanḍoek 1 sanḍi 1 panginangan 1 kampil 1 srĕnti 1 dmoeng i rikâng kâla poe Tjintya anak wanoea i Goeranting watak ranyoe inangsĕan wḍihan rangga joe 1 si mpim prâsâḍa woh 1 lbrat joe 1 sang pamgat anak Wira Keçrî Gâroe djah Dhetâ inasĕan ken Boeatâ wetan wlah 1 si mpim prâsâḍa woh 1 brat mâ 8 tanḍa rakr. ing Boerawan toemûet pinaka sa(k?)shi ning manoesoek sîma, samgat Kajo poe Tjara, samgat Wrigwrit poe Nara Wîra, rake Padlagan poe Tandang, samgat Pangharwngan poe Galoeng, samgat Poetat poe Djagoel, samgat Hampoengan poe Basoe, samgat Kiniwang poe Bnat, samgat Kaliki poe Ardja, samgat Watoe Antan poe Basa, rake Moenggang poe Swang, samgat ri Mwinjtjak poe Prĕshṇa, samgat poeloengkadjang poe Ananta, kapoea winaih wḍihan rangga joe 1 si mpim prâsâḍa woh 1 brat mâ 4 sewang sewang patih koloengan najaka 6 poe Halaran râma ni Kapana, poe Dahan râma ni Manoenggang, poe Dh(?)nôe, poe Boeatoh râma ni Bolaitong, poe Wiriga râma ni Soeroeng, poe Haladi, râma ni Komala, winaih wḍihan joe 1 mas mâ 4 sewang-sewang, anak-binya ken wlah 1 mas mâ 2 sewang sewang, patih matoeha Lampoeran 2 poe Boeddha sang watoe manggoel, winaih wḍihan joe 1 mas mâ 4 sewang-sewang, poe Gradha râma ni *Naja?*, poe Bajatô râma ni Goeti, winaih wḍihan joe 1 mas mâ 4 sewang-sewang, patih mangdjoerœ

pinḍa prâna 392, kapoea inagaman wsi oerâ roeang poeloch wsi lima wlas wsi sapoeloch wsi iser sewang-sewang parṇah ning tinaḍah p(w)ĕas kaḍoet 57 haḍangan 6 hajam 100 moeang saprakâra ning asinasin, ḍeng asin, kaḍiwas, kawan, biloeng-loeng, hantiga, roemahan, toeak len sangkâning djnoe, moeang skar tjampaga, poeḍak, skar karaman, ron dinânan tamwai ning manaḍah tanḍa-rakr. ron 6 sang wahoeta hyang koedoer 1 tamwiran ron 1, patih wahoeta, najaka Lampoeran, winkas ning wahoeta paroedjar ning patih ron 2, hoemarap kidoel-ler ning kalangan tpi-siring ning wanoea 7 roeang-roeang ing sa-siring-ronya 14 hoemarap kabarat-wetan ning kalangan toeha paḍahi ron 5 hoemarap kidoel i poengkoeran sang mapatih môela woeai ron 4 râma magaman i Tadji ron 40 wadoeâ ra-rai râmanta ron 50 pinḍa ron dinânan tamwai ning mawaih manaḍaha 150 kahlamanya, ing tĕrtîja kreshṇa, pa, po, wrĕ, wâra, winaih ikanang râma i Tadji manaḍaha moewah ron dinânan 100 wadoeâ rarai râmanta, ron 50, râma djâtaka ing kabikoean ron 20 renanta matoeha manoeam ron 120 pinḍa ron kapiroea nikanang râma manaḍah 290 *eka?* pinḍa nikanang ron rikanang pangan ping? roea 440 nâhan parṇah tanḍa-rakarajân ing Boerawan masamôeha, moeang -ikanang râma i Tadji, ma-mangan manginoem madjnoe, maskar, misiwo manggigĕl, ma-nawoeng karoeng hajam, kapoea mahyoen tanḍa rakr. magoejoe-goejwan oe r?ma soekha? mwakti kanang râma. i sampoen tanḍa rakr. masawoengan mangigal ikanang râma kabaih mo-lih patikoeliling goemanti renanta mangigal, molih patikoeliling, mareryam renanta mangigal, oemadĕg sang makoedoer mangoe-joep, oemangsĕ ikanang patih wahoeta najaka Lamparan tpi-siring moeang kalang goesti wariga winkas paroedjar sahananing râma magman kabaih moeang râma maratâ, moeang renanta matoeha rarai hadĕan hoeloen goe?hastha wikoe, kapoea maloe-

nggah koemoelilingi sanghyang watoe sîma, moeang koeloem-

pang ri heni wit(?)âna, i nakanang kabikocan ri Dewa Sabha, kapoea roemĕngĕakĕn de sîma koedoer man,oejoep, ri sampoen sîma koedoer samanoempang pana pamo, manoenwah ikanang râma kabaih i sanghyang watoe sĕ(î)mâ, ri sampoenya manoemwah kapoea ja kabaih moewah i ṛonya, nâhan loe*ngra*? ning de ning soemoesoek kanang kabikocan ri Dewa Sabha moeang sîmanya sawah lamwit 1 sampoen çoeddha pariçoeddah kasoesoekan nikanang kabikocan ri Dewasabhâ, moeang sĕ(î)manya de rakr, ri Watoe Tihang poe sang Grâma Dhoerandahra, winehkananira ja? ri anak sira anakbi samgat Dloepoe poe Tjintya rake çrî Gâroe djah Dheta, sira roemaksha sanghyang dharma, sira wroeha i kajoeakna? nikanang kabikocan sira mawnaha karmanya, samangkana de ja sang karmanya kabaih kapoea sira matgoeha ri swakarmanira, ja poean hana mahala rikana ajatana bhaṭara, prâsamâ sang karmanya kabaih, goemawaja ikanang mananâ, jath(?)â nyan rahajoea, matangya rake çri Gâroe atah winaih rakryân i Watoe Tihang i rikanang kabikocan, moeang sahanani wka rake çri Gâroe, ri dlâha ning dlâha sirâtah pramâṇâ koemawajatnakna sanghyang dharma ikana koenang sahanani wka rakr. i Watoe Tihang anoenglen sangkâ ri rake çri Gâroe, ta ri loear-i kanang dharma moe(ng) i rikanang sîma, pangasĕana nikanang kabikocan, i parhyangan hadji i radja boeat ṭadjyanya mangragâ kamwang angkan tahoen, moeang, mas koe 2 panoemwasa hasap maknâ ri bhaṭara ring radja, ..mtoea ing tjaitra, samangkana mas ..mtoea ring açoedji, ja poean hana soekha doekha nya, sang marhyangan ing radja atah goemoena dosha ja jatanya ja, ja poen hana hilalân oe?moenggoe, rikanang kabikocan, Baṇya Gawantal, oeṇḍahagi, [illegible] mas wsi tâmra, kangsa, matjadar mangoelang haḍangan sapi wḍoes aṇḍah, pinilai katanggaran samwal mapaḍahi, mangidoeng, itjaiwamadi saprakâra ning kilalân, pattâtah toemamâ ri bhaṭara jan paṇḍai prakâra patang goesali toemamâ ri bhaṭara salwihnya sra?hakna ri sang mangilala drabya hadji, mangkanâ tah parṇaha nikanang kilalân kabaih ja noenggoe rikanang kabi-

koean ring D. S., matangyan mangkana parnah nikanang kilalân kabaih anoe raha çri maharâdja rake Watoe-koera djah Balitoeng, i rakr. i Watoe Tihang poe sang Grâma Dhoerandhara, nâhan lwir nika sang skarânnikanang sîma ing kabikoean ring D. S., poeang sîmanya sawah matangya de ja nikanang sang tjatoer warna woeloeh panawi patih w?ahoe t?a kalang goesti w?riga winkas paroedjar.. toeha banoea, moeang so?wâra ning râma maratâ anak wanoea kabaih.. (ja)tna haknanka iki sîma i Tadji kabikoean ning D. S., sîmâ rakr. i Watoe Tihang ja poean hana loemirahira laloewaran-iki sîmâ, pantja mahâ pâka panggoehanya, manoerat Djaja Pâtra Tjitra Lela i Dmoe sang neshti.

